

**Rencontre en ligne
de l'AFH avec la « Haiku International Association » (Tokyo)**

L'AFH et GONG tissent des liens avec le Japon et les haïjins japonais de la « Haiku International Association » et sa revue en ligne « *Haiku International* ». Eleonore Nickolay et Emiko Miyashita présentent des haïkus de leurs membres respectifs dans leurs revues et sur leurs sites respectifs.

En septembre 2020, dans une présentation en japonais d'Emiko Miyashita, ont été mis à l'honneur l'AFH et ses co-président.es Jean Antonini, Geneviève Fillion et Eléonore Nickolay sur le site de la *HIA*.

En novembre 2020, dix haïkus parus dans le Hors-Série n°19 de GONG ont été publiés dans leurs versions française, anglaise et japonaise dans « Haiku International » n° 148 sur le site de la *HIA* :
<https://www.haiku-hia.com/france/19.html?fbclid=IwAR0qz6CdvuMhYoIgQfhK70WyCMg2OMaw-3qXRdzPfQY6iV6BVA5Awvg4E0> :

| | |
|--|---|
| <p>1^{er} Prix du Concours de l'AFH Thème « Nuit »</p> <p>volubilis au matin un peu de nuit dans chaque corolle</p> <p style="text-align: center;">Françoise DENIAUD-LELIEVRE</p> | <p>First prize Association Francophone de Haïku –Contest 2020 Topic « Night » 2020年フランス語圏俳句協会コンテスト(テーマ: 夜)1等賞 morning glory a bit of the night in each corolla 朝顔 夜が少しずつ ひとつひとつの花冠に フランソワーズ デニオード レリヴ</p> |
| <p>Nuit de juin nos regards se rejoignent sur la même étoile</p> <p style="text-align: center;">Yann REDOR</p> | <p>a June night our eyes meet on the same star 六月の夜 私たちの目が会う 同じ星の上 ヤン レダー</p> |
| <p>copeaux de lumière- dans la gamelle du chat un peu de lune</p> <p style="text-align: center;">Francine AUBRY</p> | <p>streaks of light in the cat's bowl a bit of the moon 光の筋が 猫のボールの中に 小さな月 フランシーヌ オーブリー</p> |
| <p>étoile filante soudain le coup de fil d'un ancien amant</p> <p style="text-align: center;">Abia DASEIN</p> | <p>shooting star suddenly a former lover's phone call 流れ星 突然に元恋人からの 電話 アビア ダセイン</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Ronronnements le chat enroule la nuit dans l'enso (cercle japonais) Germain REHLINGER</p> | <p>purring the cat wraps up the night in the enso 喉を鳴らし 猫が夜を巻く 円相へ ジェルマン・レリンガー</p> |
| <p>2nd Prix du Concours de l'AFH Thème Libre jours anciens - le croquant d'un radis les fait renaître Sylviane DONNIO</p> | <p>Second prize Association Francophone de Haïku –Contest 2020 Topic Free 2020年フランス語圏俳句協会コンテスト(自由 テーマ)2等賞 bygone days crunching into a radish revives them 過ぎ去った日々 蕪にかじりつけば 蘇る シルヴィアン ドニオ</p> |
| <p>3e Prix du Concours de l'AFH Thème Libre ses fleurs poussent- il ne ressort pas le vieux jardinier Monique JUNCHAT</p> | <p>Second prize Association Francophone de Haïku –Contest 2020 Topic Free 2020年フランス語圏俳句協会コンテスト(自由 テーマ)2等賞 his blooming flowers – he's not going out anymore the old gardener 手塩の花々ー 彼はもう外へは出ない 年老いた庭師 モニック ジャンチャット</p> |
| <p>flaque rousse sauter à pieds joints dans l'automne Natacha KARL</p> | <p>russet puddle jumping with both feet into autumn 黄褐色の水たまり 両足をそろえて飛び越える 秋へと ナターシャ カール</p> |
| <p>au pied de l'arbre planté après son décès je lui parle à voix basse Patrick FETU</p> | <p>at the foot of the tree planted after his death I softly speak to him 彼の死後植えられた 木の根元で やさしく彼に話しかける パトリック・フェトゥ</p> |
| <p>Covid dans l'air cette bise sur ma joue ce n'est que le vent Sandra HOUSSOY</p> | <p>Covid in the air this kiss on my cheek is only the wind 大気に新型コロナ 私の頬へのこのキスは ただの風 サンドラ ハウジー</p> |

De la même manière, fin février 2021, dix haïkus parus dans GONG n°70 seront présentés dans « Haiku International » n° 150 sur le site de la *HIA*.

Le tour est à l'AFH et au GONG de faire découvrir à nos lectrices et lecteurs dix haïkus japonais de la « Haiku International » n° 149 dans le prochain GONG n°71 en avril 2021.